

Season 1

- [E1 - Opening of the Raillord Summit](#)
- [E2 - The Breakout Groups of Destiny](#)
- [E3 - The Breakout Sessions Begin](#)
- [E4 - Cloth Items and Bugs](#)
- [E5 - Eternal Rival](#)
- [E6 - The Heated Rivalry](#)
- [E7 - Topstar Makes an Appearance](#)
- [E8 - The One Who Travels Through Tunnels](#)
- [E9 - The Famous Kakaa Appears](#)
- [E10 - Blooming Fans](#)
- [E11 - The Soothing Hot Springs](#)
- [E12 - Departure! Onwards!](#)

E1 - Opening of the Raillord Summit

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Hinomoto

SIGN The country suffered grave wounds in

SIGN two world wars, but thanks to revolutionary

SIGN new technologies, the country recovered.|||||||

[00:00] Nar

This is the country of Hinomoto.

[00:02] Nar

It suffered grave wounds in a
great war, but thanks to

SIGN Aer-Cra|||||

SIGN Engine developed by Aerocraft Tech||||

SIGN that produce motion with solar energy|||||||

SIGN and geomagnetism.

SIGN Due to the spread of this technology,

SIGN steam engines, gasoline engines,|||||||

SIGN and diesel engines lost their place.

[00:04] Nar

revolutionary new technologies,
the country rebounded.

SIGN The Age of Mass Railway Discontinuations

SIGN In this time, many railroad lines were discontinued as huge

SIGN cuts were made to national funding for the railroad sector.

SIGN Predictably, lines with low profitability, and lines

SIGN where the deteriorated track maintenance lead to

SIGN more accidents were forced to shut down.

SIGN As a result, railroads became less relevant to people's lives

SIGN and continued to drift down this sad path.

[00:08] Nar

However, overshadowed by those advances,

[00:10] Nar

the railroad was losing significance.

[00:13] Nar

There are beings called Raillords.

[00:16] ---

These Raillords are

[00:18] ---

railroad car control modules.

SIGN Raillords||||||||||||||||

SIGN Humanoid, doll-like control modules for railroad trains.

SIGN Responsible for assisting with the safe operation of the railroad,

SIGN they are each assigned to a single vehicle.

SIGN They possess a driving body and a maintenance body, and a|||

SIGN tablet can be used to activate one or the other.|||||||||

SIGN During the Age of Mass Railway Discontinuations, many of them

SIGN were discarded along with their trains.

[00:21] Nar

It is the year 1989.

[00:24] Nar

Ohitoyo city, Kumamoto prefecture
in the Kyushu region.

[00:29] Txt

Ohitoyo City

[00:31] Banner

Maitesu

Festival

[00:36] Txt

m 0 0 | 240 0 | 240 110 | 0 110

[00:36] Txt

m 0 0 | 240 0 | 240 110 | 0 110

SIGN Manoka Railroad's

C12 67 Raillord

SIGN Suzushiro

[00:40] Suz

Yes, Suzushiro speaking.

[00:47] Suz

Understood, I shall get right to it.

[00:56] Suz

Now then, let us raise
the curtain on a new stage!

SIGN Episode 1: Opening of the Raillord Summit

[01:08] Kak

Oh? You're all here already.

[01:10] Txt

m 0 0 | 202 0 | 202 92 | 0 92

[01:10] Txt

m 0 0 | 202 0 | 202 92 | 0 92

SIGN Joushuu Electric Railway's
Deha 101 Raillord

SIGN Kakaa

[01:14] Ran

I got an invitation from Lady Hachiroku.

SIGN Takazaki Railroad's
D51 840 Raillord

SIGN Ran

[01:14] Txt

m 0 0 | 152 0 | 152 69 | 0 69

[01:14] Txt

m 0 0 | 152 0 | 152 69 | 0 69

SIGN Kanmon Railroad's
EF 10 23 Raillord

SIGN Shirogane

[01:14] Txt

m 0 0 | 152 0 | 152 69 | 0 69

[01:14] Txt

m 0 0 | 152 0 | 152 69 | 0 69

[01:16] Shi

Same for me, as well.

[01:19] Kik

But the all-important

Miss Hachiroku isn't here yet...

[01:20] Txt

m 0 0 | 180 0 | 180 81 | 0 81

[01:20] Txt

m 0 0 | 180 0 | 180 81 | 0 81

SIGN Hisatsu Mikan Railroad's
Kiha 101 Raillord

SIGN Beni

[01:20] Txt

m 0 0 | 180 0 | 180 81 | 0 81

[01:20] Txt

m 0 0 | 180 0 | 180 81 | 0 81

SIGN Nagoya Railroad's
Hoji 6016 Raillord

SIGN Kiko

[01:21] Kur

Reina's not here, either.

[01:24] Iro

I'm excited to have

a discussion with all of you.

[01:25] Txt

m 0 0 | 180 0 | 180 82 | 0 82

[01:25] Txt

m 0 0 | 180 0 | 180 82 | 0 82

SIGN Iyokan Railroad's

Kou Type 1 Unit 1 Raillord

SIGN Iyo

[01:25] Txt

m 0 0 | 180 0 | 180 82 | 0 82

[01:25] Txt

m 0 0 | 180 0 | 180 82 | 0 82

SIGN Tobu Railway's

5th Locomotive Raillord

SIGN Riiko

[01:27] Rii

No insects here...

[01:29] Sui

This isn't so different
from a café in Chugoku.

[01:30] Txt

m 0 0 | 232 0 | 232 106 | 0 106

[01:30] Txt

m 0 0 | 232 0 | 232 106 | 0 106

SIGN Chugoku Railway's

Toufuku 4 2000 Raillord

SIGN Suika

[01:34] All

What is going on?!

[01:37] Kur

Something's coming out!

[01:42] All

Who?

[01:44] Suz

I'm from the Manoka Railroad.
I'm Suzushiro, the C12 67 raillord.

[01:50] Suz

I will be acting as facilitator
for this Raillord Summit.

[01:54] Kak

We came here because
Hachiroku-chan invited us here...

[01:58] Kik

Right, she said it was a study group
to improve operations.

[02:02] Suz

Let me begin with an explanation.

SIGN Hinomoto National Railway

[02:06] Iro

It's Hachiroku-san!

[02:08] Kur

Reina's there, too!

[02:09] Suz

Hachiroku-san, smile please!

SIGN My apologies for not being able to contact you sooner. Both Hachiroku and Reina had to suddenly participate in a meeting with the humans.

[02:12] Kur

What the?

SIGN Therefore, the Raillord Summit will be conducted by Suzushiro-san instead. Thank you for your cooperation.

[02:17] Suz

Does that answer your questions?

[02:20] Kur

It's too bad that

I can't fight against Reina.

[02:22] Kik

In that case, we'll help.

[02:25] Suz

Thank you so much!

[02:27] Kik

The purpose of this meeting

[02:28] Kik

is to ask you for revolutionary ideas
that will usher in a new era.

[02:33] Ran

You want us to come up
with revolutionary ideas?

[02:35] Suz

Yes, I'm sure you can do it!

[02:38] Ran

However, there might be some pain involved.

[02:41] Rii

What do you mean?

[02:43] Iyo

I don't like pain.

[02:46] Suz

Well...

[02:48] Txt

Producing Merch

[02:50] Suz

We're producing merch!

[02:52] All

Producing merch?!

[02:54] Suz

All right, everyone, let's do this!

E2 - The Breakout Groups of Destiny

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] Nar

The Raillords have gathered
for a meeting to come up with

[00:04] Nar

ideas that will help usher
in a new age for the railroad.

[00:12] All

Producing merch?!

SIGN Episode 2: The Breakout Groups of Destiny

[00:14] Suz

Yes!

[00:15] Suz

There isn't a successful business
that doesn't sell goods!

[00:18] Suz

Producing merch is the secret
weapon of the new railroad age!

[00:22] Suz

Is something wrong?

[00:24] Kak

We thought this would be a meeting
about how to get more passengers...

[00:28] Iyo

That's right!

[00:30] Kik

I have to admit that this
is quite unexpected.

[00:33] Suz

According to Hachiroku's materials,

it would go something like this.

SIGN Develop and sell attractive merch

SIGN Attract more customers -> More rides

SIGN Merch sales increase

SIGN Develop and sell further merch

[00:39] Ran

I see, it's a positive feedback loop.

[00:43] ---

Very interesting.

[00:45] Sui

I will cooperate.

[00:47] Ben

I'm fine with that, too.

[00:49] Ben

Bring on whatever, I say!

[00:51] Kak

Well, we originally came here to learn from Hachiroku-chan anyway.

[00:54] Kik

Let's see where this idea takes us, then.

[00:58] Iyo

Agreed.

[00:59] Suz

Thank you.

[01:01] Suz

Let me talk about the next steps, then.

[01:04] Iyo

First, we will form groups of two.

SIGN Group of two

SIGN Group of two

SIGN Group of two

SIGN Group of two

SIGN Group of two

SIGN Group of two

SIGN Group of two

SIGN Group of two

SIGN Group of two

SIGN Group of two

SIGN Group of two

SIGN Group of two

[01:07] Suz

Each group will brainstorm merch ideas in a breakout session.

[01:11] Suz

Once that is done, the ideas will be presented to the entire group.

[01:15] Suz

The groups are as follows.

SIGN Small Steam Locomotive Group

SIGN Railcar Group

SIGN Old Imperial Railways Group

SIGN Electric Group

[01:17] Suz

There will be breakout sessions
for the groups from top to bottom,

[01:20] Suz

and I, Suzushiro, will be participating
in all of them as the organizer.

[01:24] Rii

Does this mean my group is first?

[01:27] Suz

Yes!

[01:28] Ben

Hey! What are we supposed to do while the
others are having their breakout sessions?

[01:32] Suz

Right, in your free time,
please go sightseeing in Ohitoyo City.

[01:36] Kak

Oh, my, we've stepped right into that one.

[01:39] Suz

No, Ohitoyo City has
a lot of great places to see!

[01:44] Suz

It'll be a perfect chance
to deepen our friendships.

SIGN "Suzushiro"

Manoka Railroad's c12 67 Raillord|||||||

SIGN Birthplace

Old Imperial Railways Youritsu Factory
Kasado Manufacturing Department

Assigned Line

Manoka Railroad Manoka Line

Abilities / Personality

She was manufactured as a very standard C12 Raillord
and performed her duties in a very standard but reliable way. Her fate took an unexpected turn
when Suzushiro's

C12 67 was picked for THK's morning drama series.

After her masterful act as the drama's main character,

she also begun working as a Raillord actress.

She might not look it, but she is terribly calm and able to handle adverse circumstances. She performs any role given to her flawlessly, no matter what it is.

[01:55] Suz

All right, everyone, let's toast!

[01:57] Suz

To the success of the Raillord Summit!

[02:00] All

Cheers!

[02:07] Ran

Coal is so tasty.

[02:10] Suz

Let's see how everybody is doing.

[02:14] Kik

Miss Beni, would you be so kind as to accompany me?

[02:17] Ben

Of course! Let's come up with the best merch ideas together!

[02:22] Kak

Suika-chan, if there's anything you don't understand, feel free to ask me.

[02:25] Sui

I have done some research beforehand, but I am sure there are areas

[02:30] Sui

where I will require your assistance.

[02:32] Ran

Lady Shirogane, I am so honored to be your temporary partner.

[02:37] Ran

I look forward to collaborating with you as of tomorrow.

[02:39] Shi

I'm not someone to feel honored about...

[02:41] Rii

This is boring. There are no insects here.

[02:45] Iyo

She seems to be quite a character.

[02:48] Iyo

Looks like I will have to be the leader here.

[02:52] All

Sounds fun!

[02:53] All

That's good!

[02:55] Suz

I think we're off to a good start.

E3 - The Breakout Sessions

Begin

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] Txt

Producing Merch

[00:00] Nar

In order to usher in
a new age for the railroad,

[00:03] Nar

the Raillords teamed up to pursue
the idea of merch production.

SIGN Group of two

SIGN Group of two

SIGN Group of two

SIGN Group of two

SIGN Group of two

SIGN Group of two

SIGN Group of two

SIGN Group of two

SIGN Group of two

SIGN Group of two

SIGN Group of two

SIGN Group of two

SIGN Episode 3: The Breakout Sessions Begin

[00:10] Txt

Merch Production Breakout Session
Small Steam Locomotive Group

[00:10] Suz

And we're in our first breakout session!

[00:13] Suz

Let's try to come up
with ideas for new merch!

[00:16] Suz

The participants for this
historic first session are

[00:18] Suz

Iyo-san and Riiko-san!

[00:20] Iyo

I'll do my best!

[00:22] Rii

Yeah, let's wrap this up
quickly and go find bugs!

[00:27] Suz

Does this mean you already have a good idea?

[00:32] Rii

Not in particular.

[00:34] Iyo

I can't tell if your heart is in this or not...

[00:38] Suz

You're like an empty dumpling.

[00:41] Iyo

Huh?

[00:42] Suz

No goodies inside. Get it?

[00:45] Iyo

Anyway, we're not getting out of here
unless we come up with an idea.

[00:50] Rii

We're not?

[00:51] Suz

I suppose that's what it means.

[00:54] Rii

Then I've got an idea.

[00:56] Rii

On my line, the Toobu Railway
Misezaki Line, there is a temple for

[00:58] Rii

the famous "Bunbun Teakettle" tanuki.

[01:01] Txt

Waifu for Laifu

[01:01] Txt

Otanuki

Charm

[01:01] Rii

The Otanuki charms are popular
with people who want to stop being nerds.

[01:04] Iyo

Tanuki are so cute!

[01:07] Suz

Charms! That does sound like
an interesting area to pursue.

[01:11] Iyo

What else is attractive about that temple?

[01:14] Rii

For me personally, the real
charm of the Ponpoko Temple is

[01:17] Rii

that you can find tons
of beautiful shimmery leaf beetles.

[01:20] Iyo

Eek! It's a bug! I hate bugs!

[01:23] Rii

These leaf beetles are amazing.
They can climb up glass windows without slipping.

[01:27] Iyo

That makes them even worse!

[01:29] Suz

Without slipping...

[01:31] Suz

That reminds me...

SIGN Sand Pipe

SIGN Sprinkles sand
from here

[01:33] Suz

Steam engines use sand
to prevent the wheels from slipping.

[01:37] Rii

A charm with anti-slip sand
from Tobu Railway's Number 5 Engine!

[01:37] Txt

Front Side Back

[01:37] Txt

Charm with anti-slip sand from Tobu Railway's Number 5 Engine

[01:41] Iyo

Anti-slip sounds like it would be useful
for entrance exams and such!

[01:44] Suz

I think this is great.

[01:46] Suz

This one will drive our profits up.

[01:48] Rii

It'll also make it easier
to catch leaf beetles. Probably.

[01:53] Iyo

I don't need that effect.

[01:56] ---

Shirasagi

Local Specialties

SIGN Riiko|||||

Tobu Railway's 5th Locomotive Railroad

SIGN Birthplace

Britain, Meyer-Leacock Manufacturing

SIGN Assigned Line

Tobu Railway's Tobu Misesaki Line

(Kitasenjuu - Sen, later extended to Misesaki)

SIGN Abilities / Personality

A bug loving Railroad who's lazy

and has no willpower,

but as she was so pure

in her simple-mindedness,

she was still liked and kept on the line.

SIGN However, as more and more people left the company
 due to the great railroad depression and the financial

crisis of the company, she was forced to realize how childish she was.

SIGN Thinking, "Now it's my turn to return the favor

to everyone," she honestly strives to grow. But if she sees

a rare bug, she completely loses sight of everything \

but the bug.

[01:59] ---

1\pos(165,342)}Rail Romanesque*.

[02:01] ---

Maitetsu Festival

[02:01] Sui

So *this* is a torii gate.

[02:02] Txt

m 0 0 | 192 0 | 192 58 | 0 58

[02:02] Txt

m 0 0 | 192 0 | 192 58 | 0 58

SIGN Akaiaso Shrine

[02:05] Kaa

Let's go!

[02:08] Sui

There is another torii gate here.

[02:10] Sui

It's a different color

than the one from before.

[02:13] Kaa

There are all sorts of different toriis.
Some of them are bigger, some are smaller.

[02:17] Kaa

What's that?

[02:19] Sui

I am recording today's new findings.

[02:22] Kaa

You're so studious, Suika-chan!

[02:33] Kaa

So, what did you think?

[02:34] Sui

I was able to learn
a lot during our visit here.

[02:37] Kaa

Would you mind letting me see that?

[02:40] Sui

I don't mind.

[02:43] Kaa

Oh, that's a picture of me.

[02:46] Kaa

That makes me happy!

[02:48] Sui

This is just a really rough sketch.

[02:51] Sui

If you liked that one, I will draw
a much more refined picture for you.

[02:56] Kaa

I would like that a lot.

E4 - Cloth Items and Bugs

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] Nar

In order to usher in
a new age for the railroad,

[00:03] Nar

the Raillords teamed up to pursue
the idea of merch production.

[00:08] Suz

Then let's continue and
discuss Iyo-san's merch ideas.

SIGN Episode 4: Cloth Items and Bugs

[00:11] Iyo

Let's do this!

[00:14] Both

Whaaa?!

[00:15] Iyo

Riiko-san?!

[00:17] Iyo

Why are you trying to go home?

[00:19] Rii

To find bugs.

[00:21] Suz

You can't leave!

[00:24] Suz

Let's try this again.

[00:25] Suz

Iyo-san, please.

[00:30] Iyo

Please take a look at this.

SIGN Imabaru Towel

[00:32] Iyo

The best product Ehime
prefecture has to offer!

[00:35] Iyo

The Imabaru Towel!

[00:37] Rii

It's so soft.

[00:39] Suz

The quality is really excellent.

[00:43] Rii

Do you use this when you go through tunnels, Iyo-chan?

[00:47] Iyo

You don't need to say "chan."
Just Iyo is fine.

[00:51] Rii

Iyo, then.

[00:53] Iyo

I can't. The Machiyama Line doesn't have a single tunnel.

[00:59] Suz

Oh, it must have wandered in earlier.

[01:05] Iyo

Ahh! A bug! Get it off!

[01:11] Iyo

I don't like bugs.

[01:14] Iyo

Oh, this one is pretty, though.

[01:17] Rii

It's a type of damselfly.

[01:19] Rii

You've seen these before, right?

[01:20] Iyo

I've never seen such a pretty dragonfly.

[01:24] Rii

These damselflies live in Shikoku.

[01:26] Rii

You must have seen one before!

[01:27] Suz

S-So you're saying Iyo-san just didn't notice them?

[01:32] Rii

Yes.

[01:33] Iyo

It's so pretty. I can't believe I hadn't noticed them before.

[01:37] Rii

For me it's everyday, but for you it's special.

[01:43] Iyo

That's it!

[01:45] Iyo

We'll take pictures of the engineers
using the towels and then we sell those!

[01:50] Suz

For the engineers it's everyday,
but for our customers it's new.

[01:55] Iyo

That's right!

[01:56] Txt

Front Side Back

[01:56] Txt

Larger view of company name, logo

[01:56] Txt

Iyokan Railway Steam Locomotive Engineer Sweat Towel

[01:56] Iyo

I call it: "Iyokan Railway Sweat Towel!"

[02:00] Txt

Merch Production
Breakout Session

[02:00] Txt

Iyokan Railway Steam Locomotive Engineer
Sweat Towel

[02:00] Suz

That's a wonderful idea.

[02:02] Suz

Then this will be Iyo-san's merch.

[02:04] Rii

Yay, we're done! Let's go find bugs!

[02:07] Txt

Public Bath

[02:07] Txt

Tororuyu

SIGN Iyo

Raillord for Iyokan Railway's Kabuto 1 Type Unit 1

SIGN Birthplace

Germany Klars Manufacturing

SIGN Assigned Line

Iyokan Railway Inner City Line (Matsudanikado Station - Michigo Hotspring Station)

SIGN Abilities / Personality

Very relaxed, very friendly, and extremely simple-minded.
She's quite an old model, but steady and pleasant,
with an excellent track record to boot.

SIGN Has a keen interest in agriculture and
wants to grow the citrus fruit iyokan,

but due to her extreme fear of bugs,
observing others was the best she could do.

SIGN She often gets called "Madonna"
by tourists, to which she always
replies: "My name is Iyo.
Please stop calling me Madonna."
Since it happens so often, she wears
a big name tag on her uniform.

[02:10] ---

pos(162,342)\i1}Rail Romanesque*!

[02:13] Txt

m 0 0 | 192 0 | 192 56 | 0 56

[02:13] Txt

m 0 0 | 192 0 | 192 56 | 0 56

SIGN Ohito Castle Park

[02:14] Rii

This area looks like it would have many bugs.

[02:16] Iyo

Can you catch them right away if there are?

[02:20] Rii

Can I have that towel from before?

[02:29] Iyo

Butterflies!

[02:30] Iyo

There are so many of them!

[02:32] Rii

Chestnut tiger butterflies are
attracted by spinning white objects.

[02:36] Iyo

Riiko, you're amazing.

[02:38] Iyo

You know everything about bugs!

[02:41] Rii

Not everything...

[02:45] Rii

Stay still!

[02:50] Rii

It's a scarlet dwarf.

[02:52] Iyo

It's so cute.

[02:56] Rii

I believe we were able to
meet him because of you.

E5 - Eternal Rival

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] Nar

In order to usher in
a new age for the railroad,

[00:04] Nar

the Raillords start a second breakout session

[00:05] Txt

Front Side Back

[00:05] Txt

Larger view of company name, logo

[00:05] Txt

Merch Production Breakout Session
Small Steam Engine Group

[00:05] Txt

Iyokan Railway Steam Locomotive Engineer
Sweat Towel

[00:05] Txt

Larger view of company name, logo

[00:07] Nar

for coming up with merchandise ideas.

SIGN Merch Production Breakout Session

SIGN Railcar Group

[00:12] Suz

All right, let's begin the merch discussions!

SIGN Episode 5: Eternal Rival

[00:14] Kik

Thank you for this
opportunity, Miss Suzushiro.

[00:17] Ben

This is my chance!

[00:18] Ben

I'm going to prove
that I am better than Reina!

[00:22] Suz

Beni-san, are you and Reina-san rivals, then?

[00:26] Ben

I think I'm the only one who thinks so...

[00:29] Ben

That's why I am going to come up
with ideas here that will

[00:32] Ben

make Reina admit that I'm good!

[00:34] Kik

That sounds wonderful!

[00:36] Suz

Kiko-san, you're the last of the
steam engine Railroads in Hinomoto

[00:39] Suz

who was born in the Meiji era, right?
I'm so glad I got to meet you!

[00:44] Ben

Me, no, I am so honored to meet you,
Kikocchi, I mean, Kiko-san.

[00:49] Kik

You don't have to be
extra polite or anything.

[00:51] Kik

You and Miss Suzushiro are both
like cute little sisters to me.

[00:57] Suz

You mean it? I'm going to you up on that, then!

[01:01] Ben

Then, I'll do this!

[01:04] Kik

Oh, my.

[01:06] Suz

Kiko-san, what would you say
is a Gamagori specialty?

[01:09] Kik

If I had to pick, I would
say it's this: quilting.

[01:12] Suz

A quilted handkerchief! That's adorable!

[01:15] Ben

When you say quilting,
I always think happi or hanten coats.

[01:16] Txt

Prevent Fires

[01:19] Ben

I wore one during a local event.

[01:23] Suz

It probably looked really good on you
because you're so handsome, Beni-san.

[01:30] Ben

What was that for, Kikocchi?!

[01:33] Kik

You can pinch a beet red cheek
without burning yourself.

[01:36] Kik

This may even be good enough
for handling burning coals.

[01:40] Suz

Could this be?!

[01:41] Txt

Robust Quilt

[01:41] Txt

Hemp leaf pattern

[01:41] Txt

Heat proof! Quilted oven mitt with steam locomotive seal

[01:42] Kik

A quilted oven mitt
with a steam locomotive seal,

[01:44] Kik

good enough to withstand even burning coal!

[01:47] Kik

What do you think?

[01:49] Suz

I think this will be a hit!

[01:52] Ben

Yep, that's Kikocchi for ya!

[01:56] Txt

Kokonokamachi

[01:56] Txt

Minokasakajiya

SIGN Kiko

Raillord for Nagoya Railroad Hoji 6016

SIGN Birthplace

Hinomoto Steam Engine Manufacturing

SIGN Assigned Line

Nagotetsu Kamogun Line

SIGN Abilities / Personality

A girl with a good sense of retro-modern fashion.
Loves new or unusual things.

SIGN She likes to behave like a girl of good upbringing. She thinks that eating coal directly is uncultured, so she uses a special coal grinder to grind it up and put it into her coffee.

SIGN Performance wise, she is becoming obsolete, but both her popularity and ability to attract customers are still in excellent territory, and as such, she is famous across the country.

[01:59] ---

1\pos(160,342)}Rail Romanesque*.

[02:05] Iyo

It's a Kumagawa river tour.

[02:08] Iyo

Riiko, don't you want to get on a boat?

[02:10] Rii

No.

[02:12] Iyo

For Riiko, sightseeing always turns into bug hunting...

[02:16] Rii

You mean there's something else to do?

[02:19] Iyo

Oh, boy.

[02:21] Iyo

Still, I'll diligently watch over Riiko.

[02:25] Iyo

I won't leave her all by herself!

[02:30] Iyo

Wh-What is it?

[02:33] Rii

I prefer being with you, too.

[02:37] Iyo

You can trust me.

[02:41] Rii

Oh, there's a cricket here.

[02:44] Rii

And a black drone beetle.

[02:47] Rii

And a red shield bug.

[02:52] Rii

It looks like the bugs like you.

[02:55] Rii

It's really helpful having you around.

E6 - The Heated Rivalry

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] Nar

In order to usher in
a new age for the railroad,

[00:03] Nar

the Raillords are working
on producing new merchandise.

[00:06] Nar

This breakout session is
about to go to the next stage.

SIGN Episode 6: The Heated Rivalry

[00:10] Suz

Beni-san, you're up next.

[00:13] Ben

Yes, I'm going to show you what I can do!

[00:16] Kik

Miss Beni, what famous
goods hail from your region?

[00:19] Ben

I'm glad you asked!

[00:22] Ben

The Hisatsu Mikan Railroad
region is famous for...

[00:25] Ben

this!

[00:26] Ben

Satsuma Kiriko cut glass!

[00:28] Suz

This is so pretty.

[00:30] Kik

It's shiny and also very refined.

[00:33] Ben

Pretty good, huh?

[00:34] Ben

But I can't come up
with anything when I try

[00:38] Ben

to add that "Mikan Railroad" touch to it.

[00:41] Ben

Kikocchi, do you have
any ideas in your head?

[00:45] Kik

I don't know if my head's enough.

[00:50] Suz

Me? When it comes to glass,
I only know about the parts in the locomotive!

[00:55] Ben

Glass...

[00:56] Kik

...parts?

[00:58] Kik

Does the Kiha 100 type have glass parts?

[01:01] Ben

The windows are all glass, as well as the covers
for the front and rear lights.

[01:06] Kik

There are also steam locomotives running
for the Hisatsu Mikan Railroad, right?

[01:10] Ben

The C5699!

[01:12] Kik

The glass parts on a steam locomotive...

[01:15] Ben

The water level gauge!

[01:17] Txt

Kiriko Cut Glass!!

[01:17] Txt

Lid!

SIGN Satsuma Kiriko Cut Glass Water Level Gauge Water Bottle!!!

[01:17] Ben

What do you think of the "Satsuma Kiriko Cut Glass Water Level
Gauge Water Bottle"?!

[01:22] Kik

It's wonderful!

[01:23] Suz

Well done, Beni-san!

[01:25] Ben

Hah, that was nothing!

[01:27] Ben

Actually, I can't say that.

[01:29] Ben

I was able to come up with this
because of what you said, Suzushiro.

[01:34] Ben

Thank you so much.

SIGN Birthplace

Hinomoto Kawasaki Railroad Manufacturing (Identical to Kiha 07 types)

SIGN Assigned Line

Hisatsu Mikan Railroad
(Hatsushiro Station - Sendai Station)

SIGN Abilities / Personality

A Raillord for the Kiha 100 model,
which is an improvement to the already
excellent Kiha 07,
whose only weakness was
its subpar suspension.

SIGN On top of having the necessary proficiency for maintenance,

Beni also has a fiery sense of pride and confidence.
From the bottom of her heart, she believes that
"Railcars are the true queens of the rails."
She really hates losing, and always gives her best.

As she became a Raillord popular throughout the nation,
she's trying hard day in and day out to boost
Mikan Railroad's income from new travelers.

SIGN Beni

Raillord for Hisatsu Mikan Railroad's Kiha 101

[01:40] Txt

pos(160,342)\i1}Rail Romanesque*!

[01:42] Txt

Maitetsu
Festival

[01:43] Ran

This is it!

[01:44] Ran

The Ohitoyo Railroad shop!

[01:47] Shi

It's small, but it's stocked to the brim.

[01:48] Txt

Keychains
600 Yen each

[01:51] Ran

It makes you appreciate why Lady Hachiroku
is looking at selling merch.

[01:55] Shi

Yes. I think it's a great idea.

[01:59] Shi

Something that makes even
people who don't have an interest

[02:01] Shi

in the railroad want to come check it out...

[02:04] Ran

Having limited edition commemorative plates

[02:06] Ran

and signboards on exclusive
display here is strong.

[02:10] Ran

This place makes you want to buy merch.

[02:13] Ran

They might hop on
the train while they are at it.

[02:21] Ran

There are a lot of things

[02:24] Ran

that we can learn here!

[02:26] Ran

I'd like to learn more
about the connection

[02:28] Ran

between Ohitoyo City's people
and the railroad!

[02:37] Shi

Inspiring.

[02:39] Ran

Pardon me. I got carried away.

[02:43] Shi

I think I understand how you feel.

[02:47] Ran

Thank you!

[02:51] Ran

I'm reluctant to leave,
but we can't stay here forever.

[02:55] Shi

Right.

[02:57] Ran

Let us go!

E7 - Topstar Makes an Appearance

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] Nar

In order to usher in
a new age for the railroad,

[00:03] Nar

the Raillords are determined

[00:06] Nar

to produce merchandise
as a way to increase revenue.

[00:10] Suz

I apologize for the wait.

SIGN Episode 7: Topstar Makes an Appearance

[00:11] Suz

Were you bored?

[00:13] Ran

Not at all. We went
to look around Ohitoyo City.

[00:17] Shi

It was fun. We learned a lot, too.

[00:21] Ran

The brick locomotive garage.

[00:23] Ran

The railway turntable.

[00:25] Ran

A coal shoveling practice center!

[00:26] Shi

The 8620. So sleek and trim. Very beautiful.

[00:31] Suz

I know what you mean!

[00:33] Ran

We also visited the Railroad Museum.

[00:35] Ran

I really felt how close the people
and the railroad of this city are.

[00:38] Shi

The Kijitama bento was wonderful, too.

[00:42] Ran

Thanks for mentioning that.

[00:45] Suz

What's this?

[00:46] Ran

A wappameshi.

[00:48] Ran

I've been trying to come up with a new
railway bento, but it's not going so well.

[00:53] Suz

I guess the Takasaki Railroad
does already have famous ones...

[00:57] Ran

That's why I need you, Lady Shirogane.

[00:58] Ran

I need your advice.

[01:01] Ran

As someone who doesn't know
steam locomotives so well,

[01:04] Ran

what did you feel
when you saw my locomotive?

[01:08] ---

What?

[01:10] Shi

Uh, all right.

[01:12] Txt

Watch for
overhead wires

[01:12] Shi

That little barrel-like thing
behind the smokestack was cute.

[01:15] Suz

The water supply heater!

[01:17] Ran

That's it!

[01:18] Txt

Merch Production Breakout Session
Old Imperial Railways Group

[01:19] Suz

We'll make the wappa part out of
soot-colored bamboo and add a water bottle

[01:22] Suz

in the shape of the water
supply heater made of the same bamboo.

[01:25] Suz

I call it "Mountain Ridge
Wappameshi, D51 840 Edition"!

SIGN Mountain Ridge Wappameshi, D51 840 Edition

[01:29] Suz

That'll make an impact!

[01:32] Ran

Thank you so much.

[01:34] Ran

This was all you, Lady Shirogane.

[01:36] Ran

I swear I will repay you.

[01:40] Shi

All I did was voice what I saw...

[01:45] Suz

*The benefits of coming
together to discuss...*

[01:47] Suz

*This was what you wanted,
right, Hachiroku-san?*

SIGN Ran

Raillord for Takazaki Railway's D51 840

SIGN Birthplace

Hinomoto Kawasaki Railroad Manufacturing

SIGN Assigned Line

Old Imperial Railways - Takazaki Railway Yokokawa Line (Takazaki - Yokokawa)

SIGN Abilities / Personality

An incredibly beautiful Raillord, who came
into this world blessed with ordinary abilities
and exceptional beauty.

SIGN Because of her looks, she took on the task of
restoring the popularity of the Old Imperial Railway,
which was suffering severely in the economic downturn.
She toured the entire nation as something of
a campaign girl with her D51 840,
making many fans along the way.

SIGN Her alias "Prince of Raillords," is even recognized
by people abroad. Her hobbies include
ham radio and tinkering with electronics.

She is also an expert at Gunma's famous Jomo Karuta.

[01:53] Txt

1\pos(160,342)}Rail Romanesque*!

[01:55] Ben

So this is a blacksmith's shop!

[01:58] Ben

I want to learn about metalworking here!

[02:02] Kik

I figured you would say something like that.

[02:04] Ben

Huh?

[02:06] Kik

That's why I arranged
a knife making session for you!

[02:09] Ben

You're so considerate!

[02:11] Ben

All right!

[02:14] Txt

Step 1: Forging

[02:14] Kik

You're doing well!

[02:16] Txt

Step 2: Hardening

[02:17] Ben

I feel like this really suits me!

[02:21] Txt

Step 3: Sharpening

[02:24] Ben

It's done!

[02:26] Kik

That's a unique shape.

[02:29] Ben

The real test is the blade's sharpness!

[02:31] Kik

I figured you'd say so,
so I prepared these!

[02:35] Ben

You're amazing!

[02:37] Kik

That blade is incredibly sharp!

[02:41] Ben

I learned how to make a knife.

[02:43] Ben

It'll be useful for making merch, and...

[02:46] Kik

And?

[02:47] Ben

I can teach Reina, as well.

[02:51] Kik

That knife is quite wonderful,
but you're even more wonderful.

[02:58] Ben

I guess so!

E8 - The One Who Travels Through Tunnels

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] Nar

*In order to usher in
a new age for the railroad,*

[00:03] Nar

*the Raillords have committed
to the idea of producing merchandise*

[00:07] Nar

and continue their breakout sessions.

[00:09] Txt

Merch Production Breakout Session
Old Imperial Railways Group

[00:09] Txt

Mountain Ridge Wappameshi,

[00:09] Txt

D51 840 Edition

[00:09] Txt

Includes a water bottle in the shape of the water supply heater

[00:11] Suz

Now that Ran-san's idea is in,
let's work on Shirogane-san's merch idea next.

SIGN Episode 8: The One Who Travels Through Tunnels

[00:16] Ran

Yes, now it's time for me
to repay my debt to Lady Shirogane.

[00:24] Shi

I didn't really...

[00:26] Suz

Shirogane-san, would you mind telling
us what your region is famous for?

[00:30] Shi

Y-Yes, I prepared something.

[00:33] Shi

Huh? That's weird. I could
have sworn I put it in here.

[00:38] Ran

Need a hand?

[00:41] Shi

Ah, no, it's all right!

[00:43] Shi

I'm fine! Um, and...

[00:45] Ran

Pardon me.

[00:48] Shi

I remembered.

[00:49] Shi

I had put it in my pocket thinking
that we'd use it right away.

[00:53] Ran

A cylinder...

[00:55] Ran

made of chocolate?

[00:56] Shi

As a testament to the precision
manufacturing of northern Kyushu's

[01:00] Shi

production hub. It's an exemplary gift.

[01:02] Sran

Can it actually move?

[01:04] Shi

Yes.

[01:06] Ssuz

Amazing!

[01:07] Ssuz

An SL-shaped chocolate
might even be possible!

[01:10] Ran

Since it's merch for Montetsu,
Lady Shirogane's EF10 would be a better fit.

[01:15] Shi

But the EF10's shape is too simple.
It won't look very impressive.

[01:20] Ran

But if it's simple,
the parts will be easier to make.

[01:23] Shi

Parts!

[01:25] Shi

Some assembly required!

SIGN EF10 chocolate that you can assemble yourself

[01:27] Shi

EF10 chocolate that you
can assemble yourself!

[01:30] Shi

What do you think?

[01:32] Ran

Marvelous!

[01:33] Suz

This'll probably fly off the shelves, too!

[01:36] Shi

Even I was able to come up
with a proper idea.

[01:39] Shi

Thank you, Ran-san and Suzushiro-san.
I couldn't have done it without you.

SIGN Shirogane

Railroad for Kanmon Railway's EF10 23

SIGN Birthplace

Hinomoto Hinomoto Railroad Manufacturing

SIGN Assigned Line

Kanmon Railway Kanmon Straits Line
(Shimonoseki Station - Moji Station)

SIGN Abilities / Personality

While her model was mass manufactured,
Shirogane is an elite unit. Thanks to her
excellent track record, she was assigned
to a line that transported goods through
the then newly opened Kanmon Straits tunnel.
But being quiet and reserved, with a personality
that doesn't allow for asserting herself, she does
not give off an impression of being part of the elite.

SIGN While she enjoys being by herself, she does not lack
collaborative qualities and is able to communicate
without any issues. Additionally, despite being reserved,
she's always mindful of the people around her and
is able to support them in a very relevant way,
seemingly with no effort.

[01:44] Txt

1\pos(160,342)}Rail Romanesque*.

[01:47] Txt

Ohitoyo Castle Ruins

[01:50] Sui

So this is a Hinomoto castle.

[01:52] Kak

To be more precise,
this is where a castle used to be.

[01:55] Kak

Apparently, there used to be
a castle here a really long time ago.

[01:59] Sui

I think this is really interesting.

[02:01] Kak

They only recreated the wall
and the watchtowers.

[02:05] Kak

It would have been better
if the castle were here, too.

[02:08] Sui

In China, we would definitely call this a castle.

[02:11] Kak

Huh?

[02:12] Sui

In China, the word "castle"
refers to a defensive wall.

[02:16] Sui

What you call a castle here would be
called a city fortification in China.

[02:20] Kak

Oh, I see.

[02:23] Sui

Just seeing the remains
of a castle here is very helpful.

[02:27] Kak

Really? That's good.

[02:30] Sui

Raillord Kakaa, thank you very much.

[02:34] Sui

You have done me a great honor.

[02:38] Sui

Therefore I would like
to invite you to China and treat you

[02:40] Sui

to the finest hospitality possible.

[02:45] Kak

I'm up to my neck with work,
so even if I could go,

[02:47] Kak

it'll be after I retire.

[02:50] Sui

Understood. When that time comes, then.

[02:54] Kak

Yes!

[02:55] Kak

All right, next up would be
a cruise down the Kuma river!

[02:58] Sui

I will accompany you.

E9 - The Famous Kaka Appears

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] Nar

In order to usher in
a new age for the railroad,

[00:03] Nar

the last breakout session
of the Raillords is about to begin.

[00:07] Txt

Merch Production Breakout Session
Electric Group

SIGN Episode 9: The Famous Kaka Appears

[00:11] Suz

Did you two do any sightseeing?

[00:14] Sui

Yes, I did a cruise down the Kuma River.

[00:17] Sui

I think it's called "Tomohari"?

[00:19] Sui

They let me try controlling
the boat with the rudder.

[00:23] Suz

That sounds great!

[00:25] Txt

Tomohari Experience Ticket

[00:25] Txt

Boat Steering Token

[00:25] Kak

I know! How about letting
people who have done the

[00:28] Kak

"Tomohari" experience
buy a boat steering token?

[00:31] Suz

That might entice more people to try it out!

[00:34] Sui

It was a truly amazing experience for me.

[00:36] Kak

I'm the only one left who's
been around since the time

[00:40] Kak

when Joushuu Electric Railway was founded.

[00:42] Kak

I've made a habit of
thinking about how we

[00:44] Kak

can make people feel good
about spending their money with us.

[00:49] Kak

Anyway, let's think about it
while we look at this.

[00:53] Suz

Beautiful and elaborate.

[00:56] Suz

It must be a luxury item.

[00:58] Kak

It's a wallet made of Kiryu silk.

[01:01] Suz

Making those cheaply sounds out of reach.

[01:05] Sui

Something that you can't help
but buy, despite a high price...

[01:09] Sui

I'd want a ticket holder.

[01:12] Both

Ticket holder?

[01:14] Txt

Ticket

[01:15] Siu

You can't fit long tickets
into the ticket holders sold here.

[01:20] Suz

Oh, that does happen a lot.

[01:24] Kak

I got it. If we make a high
quality, high price item...

[01:29] Kak

Yes!

SIGN Outside

SIGN Company

Logo

SIGN

Inside

SIGN Holds a lot!

SIGN Good for long tickets! Lasts a lifetime! A Jouden Kiryu Silk Ticket Holder

[01:31] Kak

Good for long tickets! Lasts a lifetime!

Jouden Kiryu silk ticket holder!

[01:37] Suz

I like it!

[01:38] Sui

I want to buy that one!

[01:40] Suz

Then, it's decided!

SIGN Kaka

Raillord for Joushuu Electric Train's Deha 101

SIGN Birthplace

Hinomoto Kawasaki Railroad Manufacturing

SIGN Assigned Line

Joushuu Electric Train's Joushuu Electric Train Line

(Daigo Station - Kiryuu West Station)

SIGN Abilities / Personality

Joushuu is most known for Kaka with her dependable mom-type personality, the Raillord who's like an embodiment of the entire nation. As the top Raillord for Joushuu Electric Trains' own trains, she has been propping up all of Jouden from the very beginning.

SIGN While she is proactive, kind, and friendly, she can veer into overbearing territory by coddling others too much.

SIGN She only realized now that this has lead to Jouden not being able to operate without her. Hoping to find some sort of opportunity to enable Jouden to become independent, she joined the Raillord summit.

[01:46] Txt

1\pos(160,342)}Rail Romanesque*.

[01:48] Txt

Jutsusen Coal Mine Interior

[01:50] Shi

Why did you want to

come here for sightseeing?

[01:54] Ran

I wonder why.

[01:56] Shi

Is that coal?

[01:59] Ran

It's a piece of lost hope.

[02:05] Ran

This black radiance illuminated
the tracks and carved a new future.

[02:09] Ran

However, now it's but a small
and weak glimmer, like a distant star.

[02:15] Ran

But we won't forget, not now, not ever...

[02:19] Ran

The time when the black
radiance was blinding!

[02:25] Ran

Sorry for making you come
with me, Lady Shirogane.

[02:29] Ran

How can I make that—

[02:31] Shi

No, you gave me a wonderful present.

[02:35] Shi

I got to see your
performance just by myself.

[02:43] Ran

You got me.

[02:46] Ran

Then, let's continue the show
until we get to our lodgings.

[02:51] Ran

I don't need any other audience
as long as you are here.

E10 - Blooming Fans

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] Nar

In order to usher in
a new age for the railroad,

[00:03] Nar

the Raillords' merchandise effort
is now in the final stretch.

[00:09] Txt

Merch Production Breakout Session
Electric Group

SIGN Episode 10: Blooming Fans

[00:13] Kak

Suika-chan, what's Koshu famous for?

[00:19] Sui

I have brought this fan.

[00:24] Suz

That's so pretty!

[00:25] Suz

And with that shape...

[00:27] Kak

The fan-shaped train garage
is an obvious fit!

[00:30] Suz

A fan-shaped train garage fan!

[00:32] Sui

I'm afraid that won't sell well
with the Chinese railroad fans...

[00:36] Sui

The reason being
that they have never seen it.

[00:39] Kak

They don't have these garages in China?

[00:42] Sui

They do, but regular railroad

fans don't get to see them.

[00:48] Sui

In China, the train garages
are considered military facilities

[00:51] Sui

and are thus treated as restricted areas.

[00:53] Kak

Right. Other countries would have
their own railroad circumstances.

[00:57] Sui

Raillord Kaka,
please don't be disheartened.

[01:01] Sui

You can't be expected to know
everything about other countries.

[01:05] Suz

Suika-san, what is something
that the railroad fans in China love?

[01:11] Sui

I would say the trains themselves.

[01:14] Suz

Do you have all sorts of different
types in your country, as well?

[01:18] Sui

Of course. The Toufuu series that begins
with the Toufuu Type 4,

[01:22] Sui

The Touhoukou series, the Peking series.

[01:27] Sui

I got it!

SIGN Illustration and name of China Railway's Trains

[01:29] Txt

China Railway's Train List Fan

[01:29] Sui

A fan made from the list
of China Railway's trains!

[01:33] Sui

I think this would appeal
to the Chinese railroad fans, as well.

[01:37] Kak

I think so, too!

[01:38] Kak

I'm a fan!

[01:41] Suz

A fan of fans?

[01:43] Kak

I'm sorry. I love puns.

[01:48] Suz

Suika-san's laughing, too.

SIGN Suika

Raillord for China Railway's Toufuu 4 2000

SIGN Birthplace

China Railway

SIGN Assigned Line

China Railway Unified Company -
Koutetsu Collective Facility

SIGN Abilities / Personality

As she was born to be the Raillord
for the Toufuu Type 4 engine,
which was a national project
aiming to rehabilitate China Railway, her abilities are top notch.

SIGN She's a bilingual Raillord, fluent in Chinese

and Japanese, and well versed in the state
of affairs of the railroad in both countries.

She was sent to the Raillord summit to
represent all of China Railway's Raillords.

SIGN One issue is that her sense of humor

is rather poor, making it hard
for her to comprehend jokes.

[01:55] Txt

1\pos(160,342)}Rail Romanesque*.

[01:56] Txt

Villa Shirasagi

[02:02] Kik

What a big yawn.

[02:03] Ben

All right, time for sleep!

[02:06] Kik

Oh, you can't sleep with a different pillow?

[02:09] Ben

Well, it's not that I can't,
but I just sleep better with this.

[02:14] Kik

I understand you fully.

[02:19] Kik

I also sort of need this.

[02:25] Kik

I mean, I just can't settle down
unless my bed has a canopy.

[02:30] Kik

Would you like to try lying in it?

[02:32] Ben

You don't mind?!

[02:36] Ben

It's so soft!

[02:38] Kik

Do you like it?

[02:40] Ben

Yes!

[02:41] Kik

Then, would you like to sleep
with me tonight?

[02:47] Ben

No, I will sleep over there on my own!

[02:50] Kik

You don't have to hold back.

[02:52] Kik

Oh.

[02:53] Ben

What's wrong?

[02:54] Kik

I forgot to bring a pillow.

[02:58] Ben

Oh, yikes.

E11 - The Soothing Hot Springs

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] Nar

The Raillords collective
have completed their mission

[00:04] Nar

in order to usher in
a new age for the railroad.

[00:08] Suz

Good work, everybody.

SIGN Episode 11 The Soothing Hot Springs

[00:11] Suz

I received a message from Hachiroku-san.

SIGN I am beyond impressed with all the wonderful ideas you all came up with.

[00:18] Suz

There is more.

SIGN However, for now they are but pies in the sky. Let us all stay vigilant until we've actually feast on them.

[00:23] Kak

Oh...

[00:26] Suz

That is all from her.

[00:28] Suz

And then there's this.

[00:29] Suz

I got some popular Ohitoyo
City Railroad merch!

[00:34] Sui

This is an ema votive plaque.

[00:35] Kak

Akaiasa Shrine was nice.

[00:38] Ben

Shochu made from rice, huh?

[00:40] Ben

Back home, I think we could
make it with potatoes.

[00:42] Suz

And lastly, these wooden boxes.

[00:44] Suz

Please paint them to your liking
and take them home as mementos.

[00:49] Rii

Mementos...

[00:50] Rii

I'll paint a scarlet dwarf on mine!

[00:53] Iyo

That's got nothing to do with the box...

[00:55] Shi

I don't know what I should paint.

[00:57] Ran

Then how about we do each other's portraits?

[01:00] Shi

I'd love that!

[01:05] Suz

I painted one, too!

[01:08] Shi

What do you think? Pretty amazing, right?

[01:12] Shi

I'm a rather good artist.

[01:15] Ran

Can't win against Lady Suzushiro.

[01:25] Suz

It'll take some time for the paint to dry,
so let's leave them here until tomorrow.

[01:33] All

Rail Romanesque!

[01:43] Iyo

Hang on.

[01:45] Iyo

Riiko, your back is covered in suds.

[01:48] Rii

Really?

[01:49] Iyo

I'll rinse that off for you.

[01:51] Rii

Thanks.

[01:51] Ran

That's nice. That's what
you call affectionate.

[01:55] Shi

Right.

[01:57] Ran

So how about we also wash
each others' backs, then?

[02:02] Shi

I-I'm a bit embarrassed, but if you say so...

[02:07] Kik

I prefer it to be this hot.

[02:13] Kik

Miss Beni, are you all right?

[02:15] Ben

I'm fine! This feels lukewarm to me!

[02:20] Kik

I was thinking of moving over
to the cold water bath now.

[02:24] Ben

Oh, sheesh, Kikocchi.
Fine, I'll go with you.

[02:28] Kak

Suika-chan, you're only
putting your legs in?

[02:31] Sui

This is the recommended way.

[02:34] Kak

Is that how your people usually do it?

[02:36] Sui

No, it's just how I prefer to do it.

[02:48] Suz

Looks like I was able to
fill the role I was given.

[02:56] Suz

All that's left now...

E12 - Departure! Onwards!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] Suz

Good morning, everyone!

SIGN Episode 12 Departure! Onwards!

[00:04] Iyo

What's going on so early in the morning?

[00:07] Kik

Wasn't yesterday the last
day of the Raillord Summit?

[00:11] Suz

Let's all go and drum up excitement
for the Ohitoyo Maitetsu Festival.

[00:16] Suz

I have everything we need in here.

[00:19] Ran

That sounds interesting.

[00:20] Ben

A chance for me to show off my marketability!

[00:23] Txt

Villa Shirasagi

[00:23] Kak

Did you prepare all of this, Suzushiro-chan?

[00:25] Suz

Yes. I don't have anything to do
until the Maitetsu Festival begins.

[00:29] Suz

And I hate being bored.

[00:31] Kak

That's just like you.

[00:33] Sui

I will help, too.

[00:35] Kik

So will I.

[00:36] Iyo

That's right!

[00:37] Suz

Departure, onwards!

[00:40] Banner

Maitetsu Festival

[00:40] Txt

Ohitoyo Railroad Museum Gamadas

[00:42] Purlbanner

1st Maitetsu Festival

[00:47] Txt

Akaiasa Shrine

[00:55] Ran

It's good if the city is lively.

[00:58] Ran

The bigger the audience,
the more fired up I get!

[01:01] Shi

Ran-san, you're sparkling!

[01:07] Rii

Oh, an Oriental longheaded locust!

[01:10] Iyo

Riiko, our banner is sagging.

[01:14] Ri"

I'm sorry.

[01:15] Txt

Ohitoyo Castle Ruins Imperial Bridge

[01:17] Kak

We're like those old-fashioned advertisers.

[01:20] Sui

What do you mean?

[01:21] Kak

I'll tell you later.

[01:23] Suz

Let's go for the finale!

[01:29] ---

Rail Romanesque!

SIGN Shochu and Hometown

[01:31] ---

Souvenirs

[01:33] Suz

Good work, everyone.

[01:35] Suz

This time we're really done!

[01:37] Suz

I'll hand out the boxes you painted
yesterday. After that, you're free to go.

[01:44] Suz

First, Iyo-san, Riiko-san.

[01:46] Iyo

Thank you.

[01:48] Rii

Thanks.

[01:52] Suz

I have to thank you. Did you have fun?

[01:55] Rii

Yes. Let's do this again.

[01:57] Suz

Of course!

[01:59] Suz

Next, Kiko-san, Beni-san.

[02:01] Kik

It was perfect, Miss Suzushiro.

[02:03] Ben

Let's meet again! Promise!

[02:05] Suz

Ran-san, Shirogane-san.

[02:07] Ran

I sincerely hope we will
perform together again.

[02:09] Shi

I feel the same.

[02:11] Suz

Lastly, Kaka-san, Suika-san.

[02:13] Kak

Thanks for everything.

[02:15] Sui

This was immensely productive.

[02:17] Sui

Raillord Suzushiro, until we meet again.

[02:20] Suz

Yes!

[02:25] Suz

*"Until we meet again"—the next thing you know,
it'll have been years and decades.*

[02:34] Suz

It happens too often.

[02:42] Suz

Everybody? Why?

[02:45] Ben

Suzushiro, put out your hand.

[02:48] Suz

What's this?

[02:50] Shi

We wanted to somehow have something...

[02:52] Ran

...that reminds us of this wonderful encounter.

[02:54] Sui

So that no matter how far apart we are...

[02:56] Kak

...we can remember each other.

[02:58] Iyo

We came up with this idea together!

[03:00] Ben

It's specially made by Minokaza-san!

[03:03] Kik

He was really enthusiastic about it.

[03:05] Rii

This way, we're always together.

[03:08] Suz

You guys...

[03:10] Ran

Since we are all fancy now...

[03:13] Iyo

We want to go sightseeing
in Ohitoyo together!

[03:17] Kik

Miss Suzushiro, may we
ask you to be our guide?

[03:20] Suz

Of course! I'd love to show you around.

[03:24] Kik

Then, once more.

[03:26] Kik

Departure!

[03:26] All

Onwards!